

I JORNADA VIRTUAL DE AENTDE “APRENDER, ESCRIBIR Y DIFUNDIR LOS LENGUAJES ENFERMEROS”

El pasado 15 de octubre se celebró la primera Jornada Virtual de la Asociación Española de Nomenclatura, Taxonomía y Diagnósticos de Enfermería (AENTDE).

La Jornada tuvo como lema “**Aprender, Escribir y Difundir los Lenguajes Enfermeros**”.

Enmarcados por la situación excepcional de la Pandemia de Covid-19 nos encontramos con las dificultades del momento. Se suspendió el XIII Simposium Internacional AENTDE que se iba a celebrar en Lugo. Desde aquí transmitimos un enorme agradecimiento a todas las personas que estaban trabajando con gran dedicación e ilusión para que se llevara a cabo. Lugo nos queda pendiente en el corazón para próximos Encuentros.

Desde la Asociación no podíamos dejar de trabajar, con el espíritu que nos caracteriza, para encontrar la manera de celebrar un encuentro donde compartir los conocimientos e inquietudes que los profesionales tenemos sobre los lenguajes estandarizados del cuidado enfermero. Y se comenzó a trabajar en esta Jornada Virtual. Para ello contamos con la inestimable colaboración de la Escola d’Infermeria de la Facultat de Medicina i Ciències de la Salut, campus de Bellvitge de Barcelona.

La convocatoria se difundió en agosto y pasados doce días ya se habían completado las plazas disponibles y disponíamos de una lista de inscripciones de reserva; no siendo posible ampliar el número por las características de la plataforma.

Dando inicio a la Jornada la Presidenta de la Asociación, **D^a Rosario Fernández Flórez**, nos introdujo en el marco de la misma, los lenguajes y su utilización en la enseñanza a nuevos profesionales y en el modo de escritura de artículos para facilitar su traducción y conseguir que se publiquen en revistas científicas.

La primera Conferencia fue llevada a cabo por la **Dra. M^a Ángeles Saz Roy**, doctora en enfermería, enfermera pediátrica y profesora de la Universidad de Barcelona. Con el título de “**Aprendiendo a ser enfermera: proceso enfermero**” nos describió cómo se vive en las universidades el proceso enfermero, cómo se practica la docencia sobre este proceso enfermero y cómo se realiza la transferencia de dicho proceso a la práctica clínica asistencial.

Nos recordó que somos una profesión científica y como tal poseemos una competencia profesional a nivel docente, asistencial, investigador y gestor, para ello nos proporcionan el conocimiento de modelos, método y terminología para poder desarrollar nuestro trabajo enfermero en todos los ámbitos profesionales y con un mismo lenguaje.

Centrándose en el proceso enfermero describió las diferentes etapas de éste, resaltando la importancia de realizar una planificación de cuidados basada en un análisis con pensamiento crítico. El pensamiento crítico ayuda a la toma de decisiones, para los alumnos es muy importante no sólo aprenderlo en la universidad, sino también ver cómo se aplica durante las prácticas clínicas que realizan.

Finalmente transmitió los datos de un sondeo realizado entre alumnos de su universidad: cómo los estudiantes se han acercado al proceso enfermero, si durante las prácticas clínicas observaron utilización de dicho proceso y sus lenguajes, en qué ámbito asistencial observaron el proceso enfermero, cuál piensan puede ser la causa por la que no se utiliza, si consideran que es útil la utilización del proceso y lenguajes y si usarán esta terminología en su futuro laboral.

Por otro lado, se les preguntó a enfermeras cómo perciben la aplicación del proceso enfermero y el uso de diagnósticos y lenguajes.

Cerrando la comunicación, la Dra Saz resaltó la importancia de la informatización de la historia clínica como favorecedora del uso del proceso enfermero.

El **Dr. Alejandro García-Aragón** dictó la segunda ponencia con el título **“Artículos de investigación en enfermería: cómo escribirlos en castellano para facilitar su traducción al inglés”**. A lo largo de su disertación, desveló cómo las enfermeras pueden difundir con éxito los resultados de sus investigaciones a través de manuscritos escritos en inglés para revistas de impacto. Fue dando claves sobre cómo los autores han de escribir para los traductores y, por tanto, para los revisores de las revistas, haciendo un repaso sobre cómo ayudar con el inglés y con la redacción de la cover letter, la title page, el abstract, las tablas y figuras y otros puntos de interés.

Destacó la importancia de contar con un traductor profesional que garantice la calidad de un texto, que genere un producto publicable, citable y que dé buena imagen tanto de los autores como de las instituciones. El Dr. García-Aragón intentó transmitir de manera gráfica este mensaje recurriendo al hashtag #PonUnTraductorEnTuVida.

Añadió con firmeza que el uso de los traductores automáticos para traducir artículos científicos no ayuda ni a los autores ni al traductor, ya que generan muchos errores que pueden pasar desapercibidos a los autores pero que dificultan la comprensión de los textos por parte del traductor. En el ámbito especializado, los traductores automáticos son herramientas para traductores, y la labor de traducir correctamente en cada campo requiere años de formación, experiencia y especialización.

La relación entre los autores y el traductor debe construirse bajo unos cánones de buen entendimiento para que lleve a buen puerto. Así, se requiere de un trabajo previo del autor, que irá desde ajustarse a las normas de la revista hasta poder trabajar con una idea de homogeneidad y coherencia a lo largo del texto, pasando por una última lectura «empática»,

para evitar ambigüedades y aumentar la precisión en la expresión. Escribir pensando en el traductor, que será el primer lector ajeno a nuestra investigación, también implica utilizar la misma terminología de forma sistemática y escribir frases cortas, directas y bien hiladas. Además, si se le aporta documentación complementaria, el traductor va a poder resolver sus propias dudas, las de su propio revisor y las de los revisores de la revista, cosa que también ayuda a que se acorten tiempos y costes y aumenten las probabilidades de publicación. En definitiva, si el texto presenta una traducción de calidad, los revisores de la revista van a cuestionar menos el trabajo y, cuando lo cuestionen, el traductor podrá mediar mejor y responder de forma más clarificadora.

En tono de humor, señaló que, si el autor no es traductor, se abstenga de traducir, pues revisar una traducción mal hecha es perjudicial para la salud del traductor, y el autor debe velar por la salud de éste.

Las diapositivas de su ponencia pueden descargarse desde este enlace: <https://tinyurl.com/y3huyv7f>.

La tercera y última ponencia estuvo a cargo de **D. José Enrique Alfonso-Manzanet**, Jefe del Departamento de Revistas Biomédicas y Coordinador general de la red SciELO Cuba del Centro Nacional de Información de Ciencias Médicas de la Habana (Cuba) que presentó el tema: **“Elementos esenciales para la comunicación científica en el siglo XXI”**.

El profesor Alfonso-Manzanet, realizó un breve recorrido histórico por la evolución de la comunicación científica, se detuvo para analizar los cambios en los paradigmas de la comunicación científica y ofreció algunos recursos al alcance de los investigadores para garantizar mayor efectividad en la comunicación de los resultados de investigación. Estos cambios de paradigma a los cuales hizo alusión el ponente se articulan en torno a dos conceptos elementales: la visibilidad y el posicionamiento, y se enmarcan dentro de las estrategias para el desarrollo de la Ciencia Abierta.

Asimismo, definió cinco (5) elementos esenciales para la Comunicación Científica de un autor en el siglo XXI:

1. Dominar las tecnologías de la información y las comunicaciones.
2. Creación del Registro de Investigador.
3. Creación del Perfil Público del Investigador.
4. Identificación de las Fuentes de validación e intercambio científico.
5. Utilización de las Redes Sociales y Académicas como canal esencial para la divulgación de la ciencia.

El acceso a los Datos Abiertos, los Preprints, el proceso de Peer Review abierto, las buenas prácticas en el proceso de comunicación científica y la amenaza global de las Revistas Depredadoras fueron otras de las temáticas que abordó el ponente.

Entre las conclusiones de su ponencia destacar: 1) Que la comunicación de la ciencia sigue teniendo los mismos principios desde sus inicios; 2) la tecnología ha impuesto varias modificaciones en la metodología de la comunicación científica, la mayoría para bien; 3) aun cuando la tecnología se ha impuesto, no podemos permitir que ésta domine nuestros pensamientos y nuestra vida y 4) conocer y seguir las buenas y mejores prácticas siempre será el camino más seguro para alcanzar el éxito.

En el marco de la jornada se presentó también el proyecto para activar la **Red Internacional de Investigación en Taxonomías Enfermeras, REITE**. La **Dra. María Teresa Lluch Canut**, la **Dra. Ana María Porcel Gálvez** y **D^a. Rosario Fernández Flórez** explicaron la importancia de las redes de investigación, los elementos esenciales de estas y la estructura de REITE, así como cambios que se llevarán a cabo para facilitar la incorporación de grupos de investigación e investigadores.

Los más significativos tienen que ver con la modificación del currículo que los grupos de investigación han de cumplimentar para solicitar ser incluidos en REITE y en lo que se refiere a la estructura, aunque se mantendrán los tipos de grupos, se añadirá un **banco de investigadores** con la intención de que en él se alojen los trabajos de un solo investigador, como tesis doctorales, trabajos de fin de master, o de grupos de investigación que se forman para llevar a cabo una investigación puntual.

Se hace hincapié en el compromiso de AENTDE para impulsar la Red como herramienta fundamental para favorecer la investigación en taxonomías enfermeras.

A lo largo de la Jornada fueron muchísimos los comentarios y las preguntas que surgieron en el Chat. Algunas se las pudieron realizar directamente a los ponentes y otras fueron recopiladas y trasladadas a los ponentes por Claudio Rodríguez Suarez, vocal de AENTDE.

La Jornada se dilató en el tiempo, puede que por la inexperiencia en esta clase de eventos virtuales. Pero con un alto número de visitantes en la plataforma y de intervenciones en el chat, a esperas de los resultados de las evaluaciones, podemos considerar que fue un éxito y que claramente se ve el interés que existe hacia el proceso enfermero y sus lenguajes, y hacia continuar creciendo como profesión y como ciencia.

Muchísimas gracias a todos los ponentes, a todos los participantes y a los miembros de la Junta de AENTDE que han trabajado para desarrollar esta Jornada.

Puede que nos hayamos quedado con ganas de esa presencia, ese contarnos cómo va la vida, ese tocarnos y de muchos besos y abrazos. Son las circunstancias que tenemos. Estas circunstancias han derivado en reinventarnos para poder compartir el conocimiento, en descubrir esta nueva clase de encuentros, satisfactorios. Mientras tanto, cuidaos muchísimo y seguir cuidando con tanta calidad.